

DESDE LA CEIBA

Boletín Digital

(Nº 291, La Habana, domingo 5 de febrero de 2017)

(Extra)

Editor Tato Quiñones

La INFORMACIÓN de por sí no puede cambiar el mundo, pero sí puede crear una conciencia para que la gente cambie el Mundo

La blogsfera está pariendo el nuevo periodismo de Cuba y es un parto de riesgo. Nacerán hijos legítimos y también bastardos, porque en épocas como esta importan más el talento y la valentía que los títulos y las maestrías

Sumario

Afrodescendencias

- “Embozado e hipocritizado”, el racismo sigue vivo: López Colomé por Reyes Martínez Torrijos (2)
- Recinto en el Centro Histórico alberga Lo de Candela y Diáspora africana en América del Sur por Fabiola Palapa Quijas (5)
- Presentarán libros de la colección “Iroko”* en la próxima Feria de La Habana (8)

El Racismo cotidiano

- A quién pueda interesar por Reiniel Eduardo Pool Rodríguez (9)

Afrodescendencias

“Embozado e hipocritizado”, el racismo sigue vivo:

López Colomé por Reyes Martínez Torrijos (La Jornada)

Esa novela sobre el tráfico de esclavos en el siglo XIX es "superpertinente, pues las partes horribles del ser humano están vivísimas en el país", explica en entrevista con La Jornada

En Estados Unidos cambiaron el título por Llámenme Aminata y no tiene la misma fuerza, deplora.

El racismo sigue vivo en todos lados, embozado, dice Pura López Colomé, a propósito de *El libro mayor de los negros*, de Lawrence Hill, novela que la poeta tradujo, que aborda el tráfico de esclavos en el siglo XIX mediante una mujer que sobrevivió ese horror.

La novela, recientemente traducida al español de México, es "superpertinente. Estas cosas están aquí, no en el mismo grado y con matices, pero se sigue padeciendo algo horrible, las partes horribles del ser humano, vivísimas, que están aquí en la esquina de nuestra casa, en nuestro país. La responsabilidad de que el libro salga ahorita es muy cabal y no necesita explicaciones", explica López Colomé en entrevista con *La Jornada*.

Aminata Diallo es el eje de *El libro mayor*... "absolutamente cabal. No hay nadie que le robe ese lugar, aunque hay otros personajes interesantísimos. Desde luego que el tema es el horror del ser humano y de lo que es capaz de hacer. Y lo que sigue: el racismo, que está vivísimo en todos lados; embozado, disimulado e hipocritizado, pero sigue ahí.

"El tema es el tráfico de esclavos y la dificultad de eliminarlo y abolir la esclavitud, y la paciencia de Aminata de no morir en el intento, porque es una cruzada la suya y la palabra es la que la va salvando todo el tiempo", menciona López Colomé (CDMX, 1952) en torno a esa obra coeditada por Almadía y la Secretaría de Cultura federal.

Relata que la novela parece un espejo de Lawrence Hill (Ontario, 1957): "él es hijo de una pareja mezclada. Su madre es blanca y su padre es negro. Él es anglocanadiense y vive en un país que tiene una parte francesa, habla francés. Y sabe lo que es estar abajo y arriba, y hoy ser uno de los escritores más brillantes que hay en su país".

La poeta y traductora destaca que le sorprendió que en Estados Unidos cambiaran el título del texto debido a una serie de reglamentos y cosas de corrección política. "Cánones de tipo político rarísimos. Ahí se negaron a ponerle *The book of niggers* (El libro de los negros) y se publicó como *Llámenme Aminata*. Nunca es la misma fuerza que tiene ese título y que

es ese libro. En el mundo francófono de Canadá se llama *Aminata*. Y en Holanda quemaron el libro en una plaza.

“Larry me preguntó cómo le voy a poner. Yo tengo esa edición en mis manos y no puede ser más que *El libro mayor de los negros*, haciendo alusión a la Inquisición, así se llamaban las bitácoras que llevaban los inquisidores en México.”

Mujer sin resquebrajaduras

Lurence Hill, prosigue Pura López Colomé, quien dedica el libro a Geneviève Aminata, "mi hija y alma gemela", logró algo “notable creando un personaje femenino. Siempre me ha parecido que es muy difícil. Lo hizo muy bien. Larry siempre acude a quienes le pueden dar opiniones de un terreno en el que él duda. Y en el de la creación de personajes femeninos tiene muchas mujeres en torno: varias hijas, una mujer que también es escritora y su madre.

"Por eso es entrañable ese personaje. Aminata no tiene resquebrajaduras. Además, hay partes muy delicadas que son sumamente femeninas y que él las trata con mucha delicadeza. No se va a lugares que lo van a transformar todo en un pantano y del que no va a salir después. La toma a ella desde chiquita y la lleva de la mano hasta la vejez. No creo que haya resquebrajaduras en la mujer madura o en la mujer plena que todavía está esperando que regrese el marido, una mujer que está vivísima y quiere ser mujer en plenitud."

No obstante su situación, Aminata aspira a convertirse en una djeli (cuentacuentos) y eso significa “que los valores que le inculcan a ella desde niña y están anclados en la palabra son los que la hacen sobrevivir todas las etapas y todas las dificultades por las que va pasando. Ella voltea a ver la realidad, siempre está en el paisaje, nunca deja de estarlo, como diciendo, ‘¿cuál es la verdad de todo este contraste?’

Respeto ante la obra de arte

Pura López Colomé, reconocida con el Premio Nacional de Traducción de Poesía 1992, explica que la novela de Lawrence Hill le “fascinó desde el principio. Y por supuesto que el reto como traductora es tremendo, porque si tú me preguntas si estoy satisfecha, la respuesta es no, porque nunca lo estás, aunque reconozcas golpes de fortuna. Como decía el gran Alastair Reid, el poeta y traductor escocés de Neruda, Borges y Cabrera Infante: ‘Nunca te olvides, que cuando estés más contenta con una obra, detrás de tu hombro está mirando the translation police’. Si estás preparada para eso, estás preparada para la tarea.

"Desde un principio expliqué a Larry que yo iba a traducir al español mexicano, porque es una actitud política: no se me va a estandarizar, si el libro se va a publicar también en España, pero no voy a quitar mis guajes

y mis jícaras, lo cual puede estar más cercano de África en estos personajes."

Destaca la dificultad de "manejarte en el discurso mexicano sin ceder, sin ser autocomplaciente, pasarte de listo, exagerar y llenar de más con expresiones que solamente aquí se van a entender. Mi aspiración es que un lector en español en cualquier lado del mundo pueda distinguir las diferencias léxicas, las pueda reconocer y saber perfectamente a qué se están refiriendo".

Y de su responsabilidad, menciona que antes de ser vínculo entre culturas, lo primero que asume es el respeto ante la obra de arte. "No es un documento histórico, es una novela y lo que más me importa es que funcione como tal. En segundo lugar está la comunicación y la responsabilidad cultural".

Recinto en el Centro Histórico alberga Lo de Candela y Diáspora africana en América del Sur por Fabiola Palapa Quijas (La Jornada)

La precariedad y discriminación de los afrodescendientes articulan dos exposiciones. La primera muestra documenta la situación de las personas de Guerrero y Oaxaca marginadas por el color de su piel.

La exhibición de Januário García retrata la negritud en Brasil

La situación de las comunidades de afrodescendientes en el país es difícil. Hombres, mujeres, niños y niñas han sido invisibilizados y discriminados a lo largo de la historia por el color de su piel.

Desde el primero de febrero, el Museo Nacional de las Culturas del Mundo aloja la exposición *Lo de Candela: afrodescendientes en la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca, México*, que documenta la llegada de la población africana a esos estados, su cultura y forma de vida, con la finalidad de prevenir la discriminación contra una población que contribuye a la construcción del país.

En entrevista con *La Jornada*, la antropóloga e investigadora del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) María Elisa Velázquez, quien participó en la museografía de la exposición, dijo que el primer problema en torno a la comunidad de afrodescendientes es que "los mexicanos desconocemos, ignoramos que hubo una importante participación de las poblaciones africanas y afrodescendientes en el país desde el momento de la conquista y a lo largo del periodo colonial; incluso en las mismas colonias afromexicanas actuales, la gente no conoce de su pasado, de la historia".

La coautora de libros como *Afrodescendientes en México: una historia de silencio y discriminación*, indicó que en la Costa Chica de Guerrero, en Oaxaca y Veracruz, la población afrodescendiente vive en pobreza extrema, sin servicios de educación y salud, y confía en que esta situación cambie con el reconocimiento constitucional a esas personas.

"Hay marginación, problemas de pobreza, pero además son personas que viven de manera cotidiana racismo y discriminación porque las poblaciones no conocen su pasado. Si no conoces quiénes son tus antepasados, por qué tienes un color de piel distinto y costumbres distintas a los indígenas, eres una persona más vulnerable a recibir discriminación", apuntó la antropóloga.

Expresiones culturales

La historia de las personas africanas en México se remonta al periodo virreinal, cuando en mercados, plazas, iglesias, talleres de trabajo, procesiones, fandangos o cocinas convivieron mujeres y hombres

nahuas, otomíes o mayas con españoles de varias regiones, pero también con mandingas y wolofs de África occidental y bantúes del centro de ese continente.

De acuerdo con la Encuesta Intercensal 2015, en México la población afrodescendiente está formada por 1.4 millones de personas de todas las edades. La muestra montada en el Museo Nacional de las Culturas presenta sólo un parte de ese grupo, cuya vida fue captada por los fotógrafos Paulina García Hubard, José Luis Martínez Maldonado y Antonio Saavedra.

Las 20 imágenes que integran la exposición abarcan vida cotidiana de la población afrodescendiente, así como expresiones culturales el baile o fandango de artesa, que las parejas practican descalzas sobre una tarima de madera. Entre las tradiciones de los afrodescendientes figura la danza de los diablos, celebrada en Días de Muertos, donde se tocan instrumentos que algunos estudiosos han reconocido que son de origen africano.

La muestra, que ya se ha presentado en otros estados de la República, es un proyecto organizado por el Programa Nacional Afrodescendientes y Diversidad Cultural en México y América Latina de la Coordinación Nacional de Antropología del INAH.

Favelas, religión y cultura

De modo paralelo a la exposición sobre afrodescendientes en la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca, el Museo Nacional de las Culturas presenta la muestra Diáspora africana en América del Sur: Brasil en la lente de Januário García.

La exposición del fotógrafo brasileño reúne más de 30 imágenes sobre los movimientos políticos en defensa de los derechos civiles de los negros, la vida en las favelas, aspectos de la religión y de la cultura. La mirada de García retrata el esfuerzo de los afrodescendientes en Brasil por integrarse a la sociedad, así como la alegría de sus fiestas como el famoso Carnaval.

Juanário García explicó que la exposición reúne fotografías antiguas y modernas porque le interesa que el público conozca el desarrollo de esa población en Brasil. Dijo también que su trabajo busca que los afrodescendientes se vean en las fotografías y adquieran autoestima y puedan rescatar su ciudadanía.

"Cada foto mía es para que la gente se vea como una persona normal como todos y tenga autoestima. En la mayoría de las fotografías en Brasil se muestran sólo a los jugadores de futbol, los artistas y a los criminales."

La muestra del brasileño se divide en cinco núcleos: activismos políticos, fiestas, cotidianidades, favelas y religiosidades.

Presentarán libros de la colección “Iroko”* en la próxima Feria de La Habana

En el marco de la Feria Cubana del Libro, el próximo sábado 11 de febrero, a las 4 de la tarde y en la Sala José Lezama Lima de del recinto ferial de La Cabaña, la editorial Aurelia Ediciones pondrá a disposición de los lectores cuatro nuevos títulos de su colección Iroko:

1. *Culto y Reverencia: desvelamientos de una religiosidad popular* de Gerardo E. Chávez Spínola.
2. *El Legado ritual lukumí* de Víctor Betancourt Estrada
3. *La Mujer en la mitología afrocubana: òrìṣàs, sacerdotisas y brujas* de Arisel Arce Burguera / Sinikka Tarvainen.
4. *Afrodescendencias* de Serafín (Tato) Quiñones

**La colección Iroko es una invitación, a través de libros y audiovisuales, al conocimiento y la comprensión de las culturas y religiones de origen africano asentadas en Cuba; legado que permanece y se proyecta gracias a la tradición oral y la edición de textos especializados de etnólogos, historiadores, antropólogos y otros académicos y estudiosos, así como de sacerdotes, sacerdotisas y practicantes experimentados. La anima el noble propósito de ser interactiva y didáctica, siempre a partir del rigor investigativo y la dinámica que los tiempos exigen, y aspira a un público lector heterogéneo, de cualquier parte del mundo –iniciado o no en las prácticas religiosas— que aprecie y pretenda profundizar en el estudio de las raíces africanas de la cultura cubana. La colección Iroko surge por la iniciativa y el vínculo entre Aurelia Ediciones y el Centro de Investigaciones MEPLA (Memoria Popular Latinoamericana).*

El Racismo cotidiano

A quién pueda interesar por Reiniel Eduardo Pool Rodríguez

Trinidad, 1 de febrero de 2017
“Año 59 de la Revolución Cubana”

Yo Reiniel Eduardo Pool Rodríguez, ciudadano cubano, edad: 28, color de piel: Negra, CI: 88113020024, con la dirección: Abel santa María # 102 % Eliope Paz Y Manuel Fajardo, Trinidad, Sancti Spiritus.

Pertenezco a las filas del Partido Comunista de Cuba y a la Unión de Jóvenes Comunistas de la cual soy cuadro no profesional del Buró Provincial. Trabajo como promotor cultural, investigador patrimonial y conductor de la radio en la Oficina del Conservador de Trinidad y del Valle de los ingenios hace 5 años.

Pongo la queja y denuncia del mal actuar de la de los agentes de la PNR Y MININT en la ciudad de Trinidad. Específicamente en su centro Histórico el cual siendo visitado por miles de visitantes al día y están viendo estos desagradables actos.

En la noche de 31 de enero del 2017, estaba atendiendo a una especialista de la UNESCO que vive en Suiza, que su esposo es cubano con residencia extranjera y 3 estudiantes de la Universidad de Texas EE.UU. Y después de darles conferencias sobre la historia de Cuba, de Trinidad, háblarles de los héroes y la bondad de ser un país socialista, llevarlas a sitios patrimoniales de Trinidad.

En la noche las invite a la Casa de la Cultura donde está radicado el Ballet Folclórico y después fuimos para un centro nocturno llamado Rincón de la Salsa, que pertenece a Palmares en la calle Rosario y Real del Jigüe. En las horas 12:30 am entran un grupo de agentes de PNR y camina el centro Nocturno, luego de quedan dentro un grupo de 5 oficiales con muy mal carácter en este lugar que es un centro recreativo y nocturno, mirando todos con muy mala forma.

A las 1:10 am un policía se acerca a la mesa me toca por el hombro, me pide identificación y que lo acompañe a la calle. Yo siguiendo sus intrusiones lo acompañó. Después de pasar mis datos por la planta, me dice que me quede pegado en la pared de frente al centro nocturno. Al rato vienen a saber de mí las personas que estaba atendiendo y un Teniente Coronel que después supe que era el jefe de la Policía, con muy mala forma me dijo que me alejara de las personas, las estudiantes al ver

que pasa le preguntan y él con muy mal carácter les dice que se vayan a su casa. Ellas apenas entendían el español y le estoy intentado de explicar en inglés y el Teniente Coronel junto con los demás oficiales me amenaza y me dicen que deje de hablar con ellas.

Yo pensé que me iban a soltar, pero a la 1:35am llega un carro verde y antes de montarme le la patrulla le digo y le muestro mi identificación, a lo que el Teniente Coronel dijo que eso para él no importaba nada. Y yo junto con varios chicos y una mujer fuimos detenidos, llevados directamente para cárcel de Trinidad donde pase la noche en el piso de tan lleno que estaba el lugar, con gente detenida esa misma noche.

Cada celda tenía más de 7 personas juntas, te ponían junto a otros presos que tenían tiempo en la primera unidad. Y además las celdas con muy mal estado, sin agua, apenas tenían colchón y sábanas para los que estaban ahí, imagine nosotros que llegamos tan tarde, éramos tantos los detenidos, que a 5 los llevaron dormir a un lugar llamado el solador.

Yo dormí en el suelo sin abrigo, porque no me dejaron tomar mis cosas que estaba dentro del Centro Nocturno, no le puede avisar a mi familia y tampoco me dejaron explicar, ni presentarme. Solo te llevan y te meten dentro de la cárcel, en los papeles que te dan dentro te cambian la ocupación a su entender, yo para ellos era un custodio.

Ya en la celda me dice un detenido que no me preocupara que eso lo están haciendo todos los días, te cogen en las discotecas y te sueltan en las mañanas y te ponen multa o carta de advertencia por asedio al turismo. Otra cosa que vi y me preocupo mucho. Qué casualidad que el 95% eran negros y jóvenes. Eso se puede tomarse como un problema de racismo y xenofobia de la PNR en Cuba.

No se otros días, pero esa noche están detenidos bailarines, cantantes de hotel Ancón, músicos de diferentes orquestas, un chofer, fue con los que puede hablar, son personas que siempre van a estar en contacto con el turismo.

En la mañana pasa el teniente coronel que me arrestó con un mayor, revisando a los presos y preguntando por que están detenidos y sin apenas uno poder responder dice él de forma muy agresiva: ah si, ustedes son los de asedio al turismo. Aquel acto me ofendió mucho, porque se supone que él debe tener mucha preparación para tener esas estrellas, al menos pienso yo.

Como de dijeron en la noche para calmarme, me soltaron en la mañana, y me acusaron de asedio al turismo con una carta de advertencia a mí y todos los detenidos sin poder uno explicarse.

Fue una vergüenza para mí y mi familia haber estado preso sin motivos reales. Yo soy hijo de un militar retirado excombatiente en África y mi madre enfermera internacionalista. Mis hermanos son cocineros del Hotel Ancón, tengo un tío que fue del movimiento 26 de julio y otro de la contrainteligencia ya retirados ambos. Todos somos revolucionarios y actos de injusticia como estos son lo que están haciendo que las personas tengan mala voluntad a la PNR y a los Agentes del Orden y la proceso de la Revolución Cubana, porque están haciendo un mal proceder y las personas lo está tomado como abuso de cargo a la población, y que decir de la imagen que se llevan el visitante al ver a las personas con las cuales está conversando o divirtiéndose siendo arrestadas y detenidas sin ninguna razón.

Estos son tiempos distintos y el turismo viene a Cuba por conocer la isla y su gente. Para el extranjero es un placer conversar con las personas, bailar y hablar de política, de deporte y de cómo se vive el Cuba, pero si esto es tomado como asedio al turismo, será una lástima porque no podrán comparar las mentiras que les dicen en su país y las verdades de Cuba.

Además, los propios cubanos no podrán sentirse bien dentro de su país ya que cada vez vienen más turistas y si todo es tomado como asedio pues no se podrá salir a calle, ni a centros nocturnos. Entonces quien me protege de esto, será un asedio al nacional.

Pienso que este acto de detenciones dentro de los centros públicos y toda persona nacional que este intercambiando con visitantes extranjeros debe de parar ya.

Que en verdad se actué en caso de asedio o de molestia, pero si no hay motivos pienso que no es necesario hacer semejante acto bochornoso delante de estas personas que viene a saber sobre Cuba en un polo turístico tan importante como Trinidad. Se olvida que de lo que ellos conozcan sobre Cuba, será la idea tendrán de forma negativa o positiva, y sobre hecho nos defienden cuando se comenten injusticias contra Cuba en el extranjero.

Espero que se tomen medidas para que los oficiales que estén de operativo tengan una verdadera preparación para comportarse en un lugar turístico, que al menos tenga un nivel de idioma y de cultura para tratar con las personas, no con animales. No es necesario que entren a los centros nocturnos y pidan identificación, ni en la calle donde hay tantas personas mirando, es de muy mala imagen, da a entender que es un mal lugar para estar.

Hay otras formas de trabajar por ejemplo con una muy simple, preguntarle al visitante extranjero: ¿hola, todo está bien? o ¿Buenas, como esta? si tiene algún problema nos puede llamar. Es un medidor muy simple para actuar en caso que ser necesario.

Yo como militante de las filas del Partido Comunista de Cuba y a la Unión de Jóvenes Comunistas de la cual soy cuadro no profesional del buro provincial. Espero que tomen medidas urgentes porque es algo que está afectando la imagen no del trinitario sino del país.

Yo sé que puedo cobrar con misma moneda que me pagaron a mí, al dejarme encerrado toda la noche como un criminal, pero si quiero que se sancionen a los Oficiales en especial al Teniente Coronel que no le interesó mi identificación como un trabajador del Estado Cubano y del Gobierno. Yo estuve hablando con el Delegado de MININT de Trinidad en la mañana, el cual me dio disculpas, pero él no es el responsable de lo que me sucedió.

Yo voy a estudiar el tema y lo voy a comunicar a en mi Trabajo, a la radio y la prensa, en la UJC, el PCC y cuando tenga el pleno provincial se lo hacer saber al cuadro de la UJC nacional y al primer secretario de la provincia. Para que escenas tan tristes como estas no se repitan más en Trinidad y en toda la isla.

Firma:

**Reiniel Eduardo Pool Rodriguez
Promotor Cultural, Militante del PCC
Secretario de C/B UJC Oficina del Conservador**

1-02-2017